

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директорка ІІСТ



Тетяна ВЛАСЮК

2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА

Навчальна дисципліна: **Основи перекладознавства**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма: Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях

Інститут права та сучасних технологій

Київ
2024 рік

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИЦЯ ПРОГРАМИ:

ГУДКОВА Наталія Миколаївна, к. філол. н., доцентка кафедри філології та перекладу

Схвалено Вченою Радою Інституту права та сучасних технологій

Протокол від «27» червня 2024 року № 12

Директорка інституту



Тетяна ВЛАСЮК

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол від «19» червня 2024 року № 12

Завідувачка кафедри



Єлизавета ІСАКОВА

1 ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 5	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія	обов'язкова	
Змістовий модуль – 1	Освітня програма Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях	Рік підготовки	
Загальна кількість годин – 150		2-й	2-й
	Семестр		
	3	3	
	Лекції		
	36 год.	4 год.	
	Семінарські		
	24 год.	6 год.	
	Самостійна робота		
	90 год.	140 год.	
	Вид підсумкового контролю		
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 5 год. самостійної роботи здобувача вищої освіти – 7,5 год.	екзамен	екзамен	

2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з одного змістового модуля:

Змістовий модуль 1. Основи перекладознавства.

Мета дисципліни – оволодіння здобувачами вищої освіти здатністю наукового розуміння сутності перекладу і перекладознавства як науки, теоретичних основ, концепцій та термінологічного базису перекладознавства для подальшого набуття практичних умінь і навичок у галузі перекладу та оволодіння професійною компетентністю перекладача.

Результати навчання:

знати: основні проблеми перекладознавства як лінгвістичної галузі та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; понятійно-категоріальний апарат теорії перекладу, методологічні основи лінгвістичного аналізу тексту і основні прийоми перекладу текстів;

вміти: визначати переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, його відмінності від інших видів мовного посередництва; визначати об'єктивні чинники досягнення комунікативної рівнозначності мови-оригіналу і мови-перекладу; збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти; вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; оцінювати якість перекладу; аналізувати причини перекладацьких невдач;

здатен продемонструвати: знання з обраної філологічної спеціалізації в галузі перекладацької діяльності у сфері бізнес-комунікацій; вміння учитися й оволодівати сучасними знаннями; навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології;

володіти навичками: використання в професійній діяльності знань з теорії перекладознавства; пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; використання інформаційних і комунікаційних технологій; організації процесу свого навчання й самоосвіти;

самостійно вирішувати: складні проблеми у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах із застосуванням навичок управління комплексними діями або проектами.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі вищої освіти повинні досягти таких компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК3	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
ФК6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ФК10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК11	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК13	Здатність здійснювати усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів з англійської мови українською й навпаки, їх редагування на професійному рівні.
ФК14	Здатність до надання освітніх консультацій з дотримання норм літературної англійської мови.
ФК15	Здатність використовувати знання структурних особливостей термінологічних лексичних одиниць англійської й української мов у перекладацькій діяльності та здійснювати структурно-логічний аналіз термінологічних одиниць вихідної мови та їх еквівалентів у вхідній мові у сфері бізнес-комунікацій.

Програмні результати навчання:

ПРН 2	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 4	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН 5	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 6	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 7	Знати правила культури спілкування державною та англійською мовами, якими здійснюється перекладацька діяльність у сфері бізнес-комунікацій.
ПРН 9	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 10	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 11	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 13	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 14	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 15	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 17	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 18	Уміти перекладати наукову, суспільно-політичну, фахову літературу та документацію сфери бізнес-комунікацій з української мови англійською й навпаки, здійснювати редагування перекладів.
ПРН 19	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 21	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН 22	Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 24	Логічно і з дотриманням норм літературної мови викладати текст в письмовій та усній формах під час перекладу з англійської рідною мовою й навпаки.
ПРН 26	Демонструвати знання з обраної філологічної спеціалізації в галузі перекладацької діяльності у сфері бізнес-комунікацій.

Необхідні передумови: успішне опанування дисциплін Загальне мовознавство, Практика англійської мови та перекладу, Практична граматики англійської мови, Практична фонетика англійської мови, Українська мова в діловому та академічному аспектах, Українська та зарубіжна культура, Психологія, Навчальна практика.

Види навчальних занять: лекція, семінарське, консультація.

Методи навчання: організації та здійснення навчальної діяльності (словесний, пояснювально-демонстраційний, репродуктивний, дослідницький, проблемного викладання, індуктивний і дедуктивний, самостійної роботи та роботи під керівництвом викладача); Стимулювання та мотивації у навчання (формування інтересу, аналізу професійних ситуацій, формування відповідальності в навчанні).

Методи контролю: усний, письмовий, тестовий.

Форма підсумкового контролю: екзамен (семестр 3).

Засоби діагностики успішності навчання: завдання, презентації, есе, комплекти тестових завдань, переліки питань для поточних, модульного та підсумкового контролів.

Мова навчання: українська, англійська.

3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

СЕМЕСТР 3

Змістовий модуль 1. Основи перекладознавства

Тема 1. Переклад як вид міжкультурної комунікації. Визначення і зміст поняття переклад. Переклад як вид людської діяльності. Переклад як процес людської діяльності. Переклад як результат діяльності перекладача. Переклад як умовна назва наукової дисципліни. Переклад і його суспільно-політичне значення. Загальнонаукове значення перекладу. Переклад та інші

наукові дисципліни. Переклад і збагачення мови і літератури. Значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки. Роль перекладу в науково-технічному прогресі.

Тема 2. Перекладознавство як лінгвістична галузь знань. Об'єкт, предмет і завдання сучасного перекладознавства. Розділи перекладознавства. Основні проблеми сучасного перекладознавства. Теоретичні засади перекладознавства. Перекладацькі студії у лінгвістичному висвітленні. Текст як посередник процесу перекладу. Класифікація текстів перекладу за функцією і прагматикою: концепції зарубіжних дослідників ХХ століття. Класифікації текстів як матеріалу перекладу в залежності від сфер мовлення.

Тема 3. Переклад: проблема дефініції та типологія. Проблема дефініції перекладів. Типи і види перекладів. Основні підходи та базові теорії перекладу. Українська школа перекладу.

Тема 4. Інформація як основа перекладу. Дефініції інформації. Типологія інформації в перекладознавстві. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.

Тема 5. Основні категорії перекладу: еквівалентність і адекватність. Дефініція еквівалентності та адекватності в перекладознавстві. Типологія еквівалентності в перекладознавстві. Залежність еквівалентності та адекватності від типу перекладного тексту. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності та адекватності в перекладі. Мовні одиниці перекладу. Рівні перекладу. Еквівалентність та адекватність у перекладі спеціальної термінології.

Тема 6. Основи професійної діяльності перекладача. Специфіка професії перекладача. Фаховий рівень підготовки перекладача на сучасному етапі. Перекладацький етикет. Мова перекладача. Культура мовлення. Роль і місце словників у фаховій підготовці та виконавській діяльності перекладачів/тлумачів. Управління термінологією та автоматизовані засоби підтримки термінологічної точності в перекладі.

4 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів (розділів) і тем	Кількість годин													
	Денна форма здобуття вищої освіти							Заочна форма здобуття вищої освіти						
	усього	у тому числі:						усього	у тому числі:					
		л	пр	лаб	сем	інд	СРС		л	пр	лаб	сем	інд	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Освітній компонент 1														
Семестр 3. Змістовий модуль 1. Основи перекладознавства														
Тема 1. Переклад як вид міжкультурної комунікації	25	6	-	-	4	-	15			-	-		-	
Тема 2. Перекладознавство як лінгвістична галузь знань	25	6	-	-	4	-	15	50	1			2		47
Тема 3. Переклад: проблема дефініції та типологія	25	6	-	-	4	-	15	25	1	-	-	1	-	23
Тема 4. Інформація як основа перекладу	25	6	-	-	4	-	15			-	-		-	
Тема 5. Основні категорії перекладу: еквівалентність і адекватність	25	6	-	-	4	-	15	50	1			2		47
Тема 6. Основи професійної діяльності перекладача	25	6	-	-	4	-	15	25	1	-	-	1	-	23

Всього годин за змістовим модулем 1	150	36	-	-	24	-	90	150	4	-	-	6	-	140
Всього годин за дисципліною	150	36	-	-	24	-	90	150	4	-	-	6	-	140

5 СЕМІНАРСЬКІ ЗАНЯТТЯ

№ з/п	Назва теми практичного заняття	Кількість годин
Семестр 3		
Тема 1. Переклад як вид міжкультурної комунікації		
1.	Визначення і зміст поняття переклад. Переклад як вид людської діяльності. Переклад як процес людської діяльності. Переклад як результат діяльності перекладача. Переклад як умовна назва наукової дисципліни.	2
2.	Переклад і його суспільно-політичне значення. Загальнонаукове значення перекладу. Переклад та інші наукові дисципліни. Переклад і збагачення мови і літератури. Значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки. Роль перекладу в науково-технічному прогресі.	2
Тема 2. Перекладознавство як лінгвістична галузь знань		
3.	Об'єкт, предмет і завдання сучасного перекладознавства. Розділи перекладознавства. Основні проблеми сучасного перекладознавства. Теоретичні засади перекладознавства. Перекладацькі студії у лінгвістичному висвітленні.	2
4.	Текст як посередник процесу перекладу. Розділи перекладознавства. Текст як посередник процесу перекладу. Класифікація текстів перекладу за функцією і прагматикою: концепції зарубіжних дослідників ХХ століття. Класифікації текстів як матеріалу перекладу в залежності від сфер мовлення.	2
Тема 3. Переклад: проблема дефініції та типологія		
5.	Проблема дефініції перекладів. Типи і види перекладів.	2
6.	Основні підходи та базові теорії перекладу. Українська школа перекладу.	2
Тема 4. Інформація як основа перекладу		
7.	Дефініції інформації. Типологія інформації в перекладознавстві.	2
8.	Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.	2
Тема 5. Основні категорії перекладу: еквівалентність і адекватність		
9.	Дефініція еквівалентності та адекватності в перекладознавстві. Типологія еквівалентності в перекладознавстві. Залежність еквівалентності та адекватності від типу перекладного тексту.	2
10.	Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності та адекватності в перекладі. Мовні одиниці перекладу. Рівні перекладу. Еквівалентність та адекватність у перекладі спеціальної термінології	2
Тема 6. Основи професійної діяльності перекладача		
11.	Специфіка професії перекладача. Фаховий рівень підготовки перекладача на сучасному етапі. Перекладацький етикет. Мова перекладача. Культура мовлення.	2
12.	Роль і місце словників у фаховій підготовці та виконавській діяльності перекладачів/тлумачів. Професійна етика перекладача/тлумача. Управління термінологією та автоматизовані засоби підтримки термінологічної точності в перекладі.	2
Всього		24

6 САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Види робіт	Кількість годин
1	Підготовка до семінарських робіт	40
2	Підготовка до всіх видів контролю	10
3	Завдання/презентації/есе	40
Всього		90

7 РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ ЗДОБУВАЧІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (семестр 3)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Екзамен	Сума
T1	T2	T3	ПК1	T4	T5	T6	ПК2	МК1		
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	100

Розподіл балів за видами робіт (семестр 3)

Види робіт, що оцінюються в балах	T1	T2	T3	T4	T5	T6	Усього
Виступ на семінарському занятті	5	5	5	5	5	5	30
Завдання/презентації/есе	5	5	5	5	5	5	30
Поточний контроль	10			10			20
Модульний контроль				10			10
Екзамен				10			10
Всього з дисципліни							100

Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
Виступ на семінарському занятті	
Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі; підготовлена доповідь, ситуативний виступ, які всебічно розкривають зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової та додаткової літератури; участь в обговоренні виступів інших здобувачів із цікавими коментарями та аргументацією; правильне виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом в повному обсязі.	5
Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі; підготовлена доповідь, ситуативний виступ, які здебільшого розкривають зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової літератури; можливі окремі неточності або недостатня глибина викладення деяких питань; переважно правильне виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом у достатньо повному обсязі.	4
Пасивна участь у роботі семінару, переважно у складі групи; інформаційне повідомлення чи коментар без глибокого аналізу, обґрунтування та використання необхідної літератури; допускаються окремі суттєві неточності та помилки; часткове виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом на базовому рівні.	3
Пасивна участь у роботі семінару; поверхове, фрагментарне викладення матеріалу без аргументації та обґрунтування; недостатнє розкриття змісту теоретичних питань та практичних завдань із суттєвими неточностями; правильно виконано меншість практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом не в повному обсязі.	2
Пасивна участь у роботі семінару; неможливість чітко викласти більшість питань	1

теми під час усних виступів та письмових відповідей без суттєвих помилок; правильно виконано лише окремі практичні та тестові завдання; часткове володіння навчальним матеріалом.	
Відсутність володіння навчальним матеріалом та здатності його викласти; нерозуміння змісту теоретичних питань і практичних завдань; не виконано жодного практичного та тестового завдання / неявка на семінарське заняття	0
Завдання	
Завдання виконано повністю, чітко й аргументовано, із застосуванням теоретичних знань на практиці, без суттєвих неточностей або помилок. Текст перекладено точно, з дотриманням норм цільової мови, відповідністю стилю, жанру, контексту, без граматичних чи стилістичних помилок.	5
Завдання виконано здебільшого правильно, демонструється достатнє розуміння теоретичного матеріалу, хоча аналіз або використання теорії на практиці можуть бути недостатньо глибокими. Можливі окремі несуттєві помилки або неточності в структурі чи термінології, які не впливають на загальну якість роботи. Перекладений текст загалом відповідає оригіналу, стилю і жанру, але допускаються окремі несуттєві помилки або неточності.	4
Завдання виконано частково, із суттєвими недоліками, що свідчать про поверхнєве розуміння теоретичного матеріалу або недостатнє застосування знань на практиці. Перекладений текст містить значні неточності, стилістичні або граматичні помилки, що впливають на розуміння.	3
Завдання виконано фрагментарно, з численними помилками, що порушують логіку, структуру та якість роботи. Матеріал подано поверхово, із серйозними недоліками в застосуванні теорії та використанні термінології. Перекладений текст містить критичну кількість помилок, які порушують зміст та зрозумілість перекладу, жанрові або стилістичні вимоги проігноровано.	2
Завдання виконано мінімально, без дотримання вимог до змісту та форми. Демонструється значна кількість грубих помилок, які свідчать про відсутність розуміння матеріалу. Робота практично не має змістовної цінності. Перекладений текст містить велику кількість критичних помилок, які унеможливають його адекватне розуміння.	1
Завдання не виконано або виконано некоректно, без зв'язку з поставленим питанням. Відсутні будь-які ознаки розуміння теоретичного матеріалу або вміння застосувати його на практиці.	0
Есе	
Есе демонструє глибоке розуміння теоретичного питання, чіткість і логічність аргументації. Виклад матеріалу структурований, містить повний аналіз із використанням відповідної термінології та коректних джерел. Робота вирізняється критичним мисленням, самостійністю суджень, граматичною та стилістичною грамотністю.	5
Есе демонструє загальне розуміння теоретичного питання, але аналіз може бути не досить глибоким, а аргументація — недостатньо переконливою. Структура роботи здебільшого логічна, однак можливі незначні відхилення. Використання термінології та джерел коректне, хоча можливі окремі недоліки. Граматичні та стилістичні помилки незначні й не впливають на загальну якість роботи.	4
Есе демонструє поверхнєве розуміння теоретичного питання. Аргументація слабка або непослідовна, аналіз фрагментарний. Структура роботи має логічні недоліки, а використання термінології та джерел є неповним або некоректним. Граматичні та стилістичні помилки трапляються досить часто, що знижує якість викладу.	3
Есе демонструє фрагментарне розуміння теоретичного питання. Аргументація та аналіз є мінімальними або відсутніми. Структура роботи хаотична, термінологія	2

використовується неправильно або взагалі не використовується. Граматичні та стилістичні помилки численні, що значно ускладнює сприйняття тексту.	
Есе демонструє відсутність розуміння теоретичного питання. Аргументація та аналіз повністю відсутні, структура роботи неорганізована. Використання термінології неправильне або повністю ігнороване. Граматичні та стилістичні помилки роблять текст практично непридатним для розуміння.	1
Есе не виконано або виконано без будь-якого зв'язку із заданим теоретичним питанням. Відсутність змісту, структури, термінології та дотримання вимог до оформлення.	0
Презентації	
Презентація відмінно структурована, охоплює всі ключові аспекти теоретичного питання. Інформація подана логічно, послідовно та зрозуміло. Використано відповідну термінологію, візуальні матеріали (схеми, таблиці, ілюстрації) гармонійно доповнюють текстовий зміст. Виступ супроводжується чітким, впевненим і професійним викладом матеріалу, з аргументованими відповідями на запитання аудиторії.	5
Презентація добре структурована, охоплює більшість аспектів теоретичного питання, хоча окремі частини можуть бути розкриті поверхнево. Інформація подана здебільшого логічно, із використанням основної термінології. Візуальні матеріали переважно доповнюють текстовий зміст, хоча їх кількість або якість можуть бути недостатніми. Виклад матеріалу впевнений, хоча можуть бути незначні труднощі у відповіді на запитання аудиторії.	4
Презентація має загальну структуру, але окремі її частини подано нелогічно або недостатньо розкрито. Інформація викладена поверхнево, із пропусками важливих деталей. Терміни використовуються вибірково або некоректно. Візуальні матеріали обмежені за кількістю або якістю, не завжди допомагають розкриттю теми. Виступ може бути невпевненим, із помітними труднощами у поясненні матеріалу чи відповідях на запитання аудиторії.	3
Презентація має фрагментарний характер, із значними логічними чи змістовними пропусками. Інформація подана неструктуровано, із численними неточностями та некоректним використанням термінології. Візуальні матеріали або відсутні, або не відповідають темі. Виступ невпевнений, із труднощами у викладі матеріалу та неспроможністю відповісти на запитання аудиторії.	2
Презентація не має чіткої структури, більшість аспектів питання не розкрито. Інформація подана хаотично, із грубими помилками та відсутністю термінології. Візуальні матеріали відсутні або виконані неправильно. Виступ дуже невпевнений, матеріал майже не пояснюється, відповіді на запитання відсутні.	1
Презентація не виконана або повністю не відповідає завданню. Відсутні структура, зміст, візуальні матеріали та будь-яке розуміння теми.	0
Поточні контролю	
Поточні контролю проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 20 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,5 бала. Результати поточних контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-0
Модульний контроль	
Модульний контроль проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 30 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,33 бала. Результати модульного контролю оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-0

Критерії оцінювання екзамену

Екзамен складається з двох частин: тестової (тестування) та усної (відповіді на питання). Тестування виконується на відповідних бланках або в МСОП КНУТД. Усна частина передбачає надання студентами відповіді на відкриті теоретичні й практичні питання з матеріалу дисципліни. Завдання обох блоків спрямовані на визначення рівня оволодіння знаннями та сформованості практичних компетентностей.

Розподіл балів

Тестування	Відповідь на питання	Сума
6	4	10

Види роботи	Кількість балів
Тестування	
Тестові завдання виконуються на відповідних бланках або в МСОП КНУТД. Здобувач вищої освіти відповідає на 60 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,1 бали. Результат тестування оцінюється екзаменатором або автоматично.	6-0
Відповіді на питання	
Здобувач надав повну, чітку й логічну відповідь на теоретичні питання. Відповідь структурована, демонструє глибоке розуміння матеріалу, вивченого протягом курсу. Кожна теза ілюстрована відповідними, доречними прикладами, що свідчить про бездоганне орієнтування в теоретичному та практичному аспектах. Відповіді на практичні завдання виконані бездоганно, демонструють точність, коректність і повне володіння матеріалом.	4
Здобувач надав повну відповідь на теоретичні питання. Відповідь є логічною та послідовною, хоча можуть бути незначні прогалини у поясненнях. Приклади частково або не повністю ілюструють теоретичний матеріал. Відповіді на практичні завдання виконані здебільшого правильно, із мінімальними помилками, які не впливають на загальну якість виконання.	3
Здобувач продемонстрував посередні знання теоретичного матеріалу. Відповідь має суттєві недоліки у логіці, структурованості та послідовності викладення. Приклади або відсутні, або недоречні, що свідчить про недостатнє розуміння матеріалу. Відповіді на практичні завдання виконані частково або з помітними помилками, які свідчать про поверхневе засвоєння теоретичного матеріалу.	2
Здобувач неспроможний дати повну відповідь на теоретичні питання. Виклад матеріалу поверхневий, хаотичний, без логіки та структурованості. Відсутні спроби ілюструвати відповіді прикладами. Відповіді на практичні завдання виконані некоректно або лише частково, з грубими помилками, що демонструє відсутність належного рівня здобутих знань.	1
Здобувач не зміг відповісти на питання, не продемонстрував жодного рівня розуміння матеріалу, не надав прикладів. Відповіді на практичні завдання не виконані або виконані абсолютно неправильно, без жодного зв'язку з темою.	0

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР / заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
Відмінно/ зараховано	90-100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
Добре/ зараховано	82-89	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
Задовільно/ зараховано	64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	E	Достатньо (виконання відповідає мінімальним критеріям)
Незадовільно/ не зараховано	35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
	0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

8 ПОЛІТИКА КУРСУ

8.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

8.2. Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у Київському національному університеті технологій та дизайну».

8.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем терміни набрати мінімальну кількість балів за кожну тему, поточні і модульний контролю.

8.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.

8.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можлива пролонгація термінів здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність тощо), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.

8.6. Якщо був виявлений плагіат, здобувачеві повертається робота та видається новий варіант завдання.

8.7. Пропущені заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

8.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора

створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

9 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Модульне середовище навчального процесу КНУТД із доступом до методичних матеріалів.
2. Навчальні презентації, таблиці, схеми.
3. Комплекти тестових завдань для всіх видів контролю.

10 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Гудкова Н. М. Основи перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів 2 курсу денної, заочної та заочної (дистанційної) форм навчання спеціальності 035 Філологія першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. К.: КНУТД, 2024. 109 с.
2. Гудкова Н. М. Професійні обов'язки перекладача: методичні вказівки до виконання тестування «Виробнича практика: Професійні обов'язки перекладача» для здобувачів 2 курсу денної, заочної, заочної (дистанційної) форм навчання спеціальності 035 Філологія освітньої програми Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Київ : КНУТД, 2023. 12 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2020. 351 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова кн., 2003. 448 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : Підручник для ВНЗ. Вінниця : Нова кн., 2008. 512 с.
6. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків: Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
7. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : Підручник. Полтава : Довкілля, 2008. 712 с.
9. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
10. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of Translation Studies. Routledge, 2014. 252 p.

Додаткова

1. Behdai A., Gudkova N. Challenges in translating medical terminology: a comprehensive analysis of English-Ukrainian pharmaceutical texts. *Grail of Science*. 2024. Vol. 37. P. 278–282.
2. Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 1984.
3. Dushko Daniil, Gudkova Nataliia. Revolutionizing translation activities with IT platforms and programs. *Science of XXI century: development, main theories and achievements*: collection of scientific papers with Proceedings of the IV International Scientific and Theoretical Conference, June 30, 2023. Helsinki, Finland: European Scientific Platform. P. 103-106.

4. Zimina L., Gudkova N. The problem of translation and interpretation of the pharmaceutical terms. *Інноватика в освіті, науці та бізнесі: виклики та можливості: матеріали всеукраїнської конференції здобувачів вищої освіти і молодих учених*, Київ, 17 листопада 2023 р. Київ, 2023. Р. 121–127.

5. Гудкова Н. М. Актуальні проблеми якості перекладу в епоху цифрових технологій. *Інноваційні рішення в сучасній науці, освіті та практиці: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції*, м. Київ, 15-16 жовтня 2024 р. : у 2 ч. Київ : НТУ, 2024. Ч. 1. С. 360-363.

6. Гудкова Н. М. Особливості перекладу договорів і контрактів: лексико-граматичний аспект. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2022. Вип. 15(83). С. 74–78.

7. Гудкова Н. М. Формування навичок письмового перекладу як складової перекладацької компетентності студентів у немовних вишах. *Наукові записки Національного університету «Острозька Академія». Серія «Філологія»: науковий журнал*. Випуск 9(77). Острог: Видавництво НаУОА, 2020. 330 с. С. 243-245.

8. Гудкова Н. М., Дворянчикова С. Є. Застосування перекладацьких трансформацій в туристичному дискурсі (на матеріалі рекламних текстів готелів України). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць*. 2024. Вип. 90. С. 18-22.

9. Гудкова Наталія. Особливості перекладу технічної супровідної документації. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство) : збірник наукових праць / гол. Ред. І. Я. Завальнюк*. Вінниця : ТОВ «фірма Планер», 2019. Вип. 29. 178 с. С. 130-139.

10. Гудкова Н. Емоційний інтелект усного перекладача-психолога. *Лінгвістичні та методологічні аспекти викладання іноземних мов професійного спрямування: матеріали V Міжнар. науково-практ. конф.*, м. Київ, 29 берез. 2024 р. Київ, 2024. С. 28–29.

11. Гудкова Н. Лінгвістичний ландшафт як дидактичний ресурс у процесі формування перекладацької компетентності. *Діалог культур у Європейському освітньому просторі: матеріали міжнар. науково-практ. конф.*, м. Київ, 10 трав. 2024 р. 2024. С. 370-373.

12. Гудкова Н. Лінгвокультурний простір англійських неологізмів: особливості перекладу. *Проблеми сучасної філології та перекладознавства в історико-культурному, психолінгвістичному, соціолінгвістичному та дидактичному вимірах: матеріали Міжнар. науково-практ. конф.*, м. Дніпро, 28 берез. 2024 р. Дніпро, 2024. С. 154–157.

13. Зорівчак Р. Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні. Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин : матер. Міжнар. наук. конф. (м. Львів, 25–27 вересня 1996 р.). Львів : Світ, 1998. С. 41–46.

14. Зорівчак Р. Кочурознавство: витоки й перспективи : до сторіччя від дня народження Майстра [Григорія Порфировича Кочура]. Інозем. філол. Львів, 2008. Вип. 120. С. 122–132.

15. Кияк Т. "Фальшиві друзі перекладача" як проблема міжкультурної комунікації. *Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]. Сер. : Філологічні науки*. 2010. Вип. 89(1). С. 17-20. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzs_2010_89%281%29__6

16. Савчин В. Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: Монографія. Львів: Літопис, 2014. 374 с. Режим доступу: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shron1.chtyvo.org.ua/Savchyn_Valentyna/Mykola_Lukash_-_podvyzhyk_ukrainskoho_khudozhnoho_perekladu.pdf?PHPSESSID=bsblhfdds3go9r8qf4mg94e6r7

17. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.

18. Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій. *Нова філологія*. 2012. № 50. С. 201-208. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58

19. Т. Руда. Максим Рильський як теоретик перекладу. Режим доступу: chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/42989/01-Ruda.pdf

20. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя : [монографія]. К. : Смолоскип, 2009. 342 с.

Інтернет-ресурси

1. Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary. <http://www.merriam-webster.com/>
2. Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/>
3. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE. <https://www.ldoceonline.com/>
4. Англійсько-українські словники. <https://e2u.org.ua/>
5. Науково-технічна бібліотека Київського національного університету технологій та дизайну. <https://knutd.edu.ua/university/library/>
6. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. <http://www.nbu.gov.ua/>

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20____ р. № _____

Завідувач кафедри філології та перекладу

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20____ р. № _____

Завідувач кафедри філології та перекладу

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20____ р. № _____

Завідувач кафедри філології та перекладу _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20____ р. № _____

Завідувач кафедри філології та перекладу